

## IDEOLOGÍA Y DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN. EL PAPEL DEL ANÁLISIS DISCURSIVO

Guadalupe RUIZ YEPES  
*Aston University*

### 1. INTRODUCCIÓN

Desde los diferentes enfoques de investigación en traductología se le ha prestado mucha atención a la expresión de la ideología mediante el lenguaje y a su repercusión sobre la traducción. Así por ejemplo, Hatim y Mason estudiaban hace ya más de quince años las implicaciones ideológicas de la aplicación de las máximas de Grice sobre la traducción, preguntándose respecto a la máxima de relevancia hasta qué punto «están motivadas ideológicamente las decisiones del traductor de omitir información del texto origen que no considera relevante para la audiencia del texto meta» (1990: 96). Además, se han realizado muchos estudios en este campo desde la Escuela de la Manipulación o las teorías feministas y postcoloniales. Quizás, la vertiente más radical de la corriente de investigación postcolonial sea el acercamiento de los hermanos Augusto y Haroldo de Campos, que ven a la traducción como una forma de canibalismo. Ahora bien, no todos los autores que se han ocupado de la relación entre ideología y traducción pueden encasillarse en alguna teoría o acercamiento. Prueba de ello son los volúmenes recopilatorios editados recientemente con aportaciones a esta cuestión, véase por ejemplo Hermans (2002) y Calzada (2003).

No se puede decir, sin embargo, que el estudio de la didáctica de la traducción de la carga ideológica de los textos levante el mismo interés. Quizás el enfoque pedagógico más novedoso en este sentido sea el constituido por los traductólogos que defienden el postestructuralismo. Aunque también se ha tenido en cuenta desde el grupo PACTE, pues dentro de los objetivos de aprendizaje que propone Hurtado Albir para la adquisición de la competencia traductora nos encontramos con el de

[d]etectar y resolver problemas de traducción de los discursos: a) Captar los elementos de un discurso diferente: la expresión de actitudes ideológicas determinadas; su relación con el género y el tono textual. b) Detectar y resolver los problemas de traducción de los discursos en cada cultura. (Hurtado Albir 1999: 105)<sup>1</sup>.

Existen además, estudios descriptivos en este terreno que ofrecen datos empíricos para el diseño de propuestas didácticas. Nos referimos a aquellos llevados a cabo en el marco de los proyectos de investigación o las tesis doctorales con corpus lingüísticos, ya sea en formato electrónico o en soporte papel.

---

1 Entendiendo discurso según la definición de Hatim y Mason: «modes of speaking and writing which involve social groups in adopting a particular attitude towards areas of socio-cultural activity (e.g. racist discourse, bureaucratise, etc.)» (1997: 216).

A pesar de estas incipientes muestras de interés, somos conscientes de que en este terreno aún queda un largo camino por recorrer antes de que se reconozcan sus implicaciones a nivel pedagógico.

## 2. ÉTICA EN CLASE DE TRADUCCIÓN

Como bien señala Vidal Claramonte, el método didáctico que aplica cada profesor en clase dependerá de lo que para él o ella signifique traducir. Es bien sabido que a lo largo de la historia han ido cambiando las diferentes visiones teóricas de la traducción, especialmente debido a la influencia de la ideología sobre la crítica de la traducción como producto<sup>2</sup>. El concepto que hoy en día se tiene de la traducción, varía además geográficamente. Mientras que en Europa cada vez tienen más peso los postulados de las corrientes comunicativas, especialmente en Alemania con la corriente funcionalista, en Estados Unidos se observa aún preferencia por el concepto de traducción tal como lo presentaba el acercamiento lingüístico<sup>3</sup>. Las primeras escuelas creían en la posibilidad de alcanzar una equivalencia universal entre lenguas, pero hoy «la traductología empieza a tomar en consideración las limitaciones y las presiones ideológicas a las que está sometido el traductor, la imposibilidad de que un texto sea neutral» (Vidal Claramonte 2005: 37). Los traductólogos que se han ocupado de la función de *representación* del lenguaje, han visto finalmente reforzada la idea de que éste es necesariamente subjetivo. No podemos ser objetivos a la hora de expresarnos, porque nuestro instrumento de comunicación, el lenguaje, es de naturaleza irremediamente subjetiva.

El alumno debe ser consciente de que los textos se escriben desde un punto de vista determinado, por ello, dentro de las competencias de las que debe disponer al finalizar su carrera universitaria debe encontrarse la capacidad de desenmascarar, mediante la aplicación de un modelo de análisis textual, de qué instrumentos lingüísticos se ha valido el autor del texto origen para expresar dicho punto de vista. En este sentido, la labor del profesor se presenta ardua y laboriosa, puesto que este concepto didáctico implica inculcar al alumno la responsabilidad que supone el papel de mediador. Según Vidal Claramonte «[e]l traductor se sabe hoy co-creador manipulador inevitable, y por eso la ética es una asignatura pendiente en las clases» (2005: 38). El profesor debe ser capaz de transmitir al alumno la capacidad de analizar críticamente los valores que la sociedad en la que vivimos nos inculca.

La ética en la profesión del traductor es un tema muy trillado. Sin embargo, pocos traductólogos se han preocupado de incorporar esta preocupación a las clases de traducción. Entre ellos nos encontramos a Nord, la cual nos habla de la relación entre «función y lealtad» a la hora de traducir.

En la traducción del Nuevo Testamento y otros textos sagrados que Nord realiza junto a Berger, admite la influencia de la ideología sobre su labor traductora y advierte a sus lectores de que su traducción persigue una función diferente a las ya existentes (v. 2003: 92). Para Nord no hay traducciones *neutrales*, por ello, es obligación del traductor reconocerlo y advertirlo al lector para que vaya precavido.

---

2 Lo que Hatim denomina «the ideology of translation». En contraposición a «the translation of ideology» o papel que juega la ideología en el proceso traductor (2001: 126-127).

3 Véase Robinson 1996.

A team of translators and other experts who do not disclose their identity (...) can create the false impression of having translated objectively and thus violate their obligation to loyalty with regard to the target readership. (ibíd.: 112).

Nord tenía<sup>4</sup> en cuenta en sus clases de traducción estas consideraciones éticas, pues recalca a sus alumnos en clase que no debían traicionar deliberadamente la intención del autor del texto origen en sus traducciones.

Siguiendo la misma línea, Arrojo dice de aquellos traductores que se creen con la capacidad de formular principios universales para la traducción:

what they end up defending, in their apparent rejection of the individual and the local for the benefit of whatever might be universally proper and objective, is precisely the general imposition of their own (inevitably) local perspective which thus becomes that which should be considered as “universal”, “scientific” or “objective” and which should be followed by every translator, in virtually any situation, once and for all. (1997: 12).

Arrojo señala la importancia de la ética en clase de traducción haciendo hincapié sobre la necesidad de hacer ver a los alumnos los lazos de unión existentes entre el conocimiento, el poder, la traducción, etc. Igualmente advierte de los deberes de los profesores diciendo:

the translation teacher should attempt to turn his or her educational practice into a permanently critical reflection about the status of any original text, how its meaning gets to be produced and privileged within a certain cultural community and how a translator irrevocably intervenes in such a state of affairs. (Arrojo 1994:10).

### 3. INTRODUCCIÓN AL MARCO TEÓRICO Y METODOLÓGICO

Partimos del hecho de que para los alumnos el estudio de la relación entre traducción e ideología es un terreno totalmente inexplorado. Por ello, pensamos que de forma introductoria se les pueden presentar artículos de autores que describan cómo se puede manipular con el ejercicio de la traducción, tales como Venuti (1997 y 1998), Lefevere (1992), Tymoczko (1999), Fawcett (1998 y 2003), Nord (2003), Schäffner (2003), por nombrar sólo a algunos. El alumno leería los artículos en casa para luego comentarlos en clase con sus compañeros y la profesora. De esta forma se les hace conscientes de la existencia de casos de manipulación mediante la traducción tales como la de los textos de Freud traducidos al inglés (Venuti 1997: 27-32) o el diario de Anne Frank traducido al alemán (Lefevere 1992: 79-95).

También es de vital importancia que los alumnos tengan una primera toma de contacto con las corrientes de investigación que se han ocupado de analizar la expresión de las relaciones de poder mediante el lenguaje. Sería especialmente conveniente familiarizarlos con conceptos tales como las *presuposiciones* y, en definitiva, con la corriente de investigación «Análisis Crítico del Discurso», caracterizada por ser un acercamiento multidisciplinar al análisis de la ideología en el lenguaje. Su factor más innovador es que hace especial hincapié en la necesidad de realizar un análisis pragmático muy exhaustivo. Sin embargo, hay que dejar claro al alumno que los parámetros de

---

4 Se ha jubilado recientemente.

análisis que se resaltan desde este enfoque son insuficientes y tenemos que combinarlos con los instrumentos de análisis que nos ponen a nuestra disposición la estilística y la retórica<sup>5</sup>.

#### 4. PROPUESTA DE UN MODELO DE ANÁLISIS DISCURSIVO

La importancia del análisis textual como instrumento para facilitar la comprensión del texto origen por parte del alumno de traducción queda patente si observamos el elevado número de modelos de análisis que se han diseñado desde las diferentes corrientes de investigación en los Estudios sobre Traducción. Schäffner confirma «there is agreement that text analysis should be taught and practised in translator training courses» (2002: 2). En estos modelos se han tenido en cuenta normalmente tanto los factores extratextuales o relacionados con el contexto, como los factores intratextuales o relacionados con la superficie textual. Normalmente se ha seguido el procedimiento *top-down*, es decir, se ha dado primacía a los factores extratextuales frente a los intratextuales.

De manera esquemática exponemos nuestra propuesta de análisis discursivo que también consta de una primera fase de análisis pragmático, además de un apartado de análisis textual (Ruiz Yepes 2005). Para diseñar el análisis pragmático nos hemos servido de los resultados de la investigación dentro del «Groupe de recherches sur l'enseignement philosophique (GREPH)» en el que destaca la participación de Derrida y en el que surge una línea didáctica preocupada por las cuestiones ideológicas que conciernen a un texto determinado. Según esta línea didáctica no es tan importante *qué* significa un texto, sino *cómo* ha llegado a significar eso. Para Vidal Claramonte este punto de vista se puede aplicar exitosamente en la enseñanza de la traducción, puesto que haría que el alumno se plantease una serie de preguntas de vital importancia antes de comenzar a traducir, tales como: «quién ha escrito el texto, cuál es la ideología (en el sentido que Fredric Jameson da a esta palabra) subyacente al texto, qué función tiene, a quién va dirigido, por qué se nos ha propuesto ese texto para traducir y no otro, por qué ese autor, por qué esa editorial, quién controla el texto y qué orden le impone, etc.» (v. 2005: 38).

Además de estos parámetros, también hemos tenido en cuenta la fórmula Laswell y la aportación del Análisis Crítico del Discurso, que se pregunta qué información se presupone en el texto y cuál es el contexto socio-histórico del mismo.

El análisis textual, por su parte, consta de un apartado dedicado al análisis semántico y de otros tres apartados que analizan los instrumentos estilísticos sintácticos, los instrumentos estilísticos léxicos y las figuras retóricas respectivamente.

#### **Análisis sociocultural/pragmático:**

- a) ¿Quién es el emisor del texto? (¿de dónde es el emisor del texto?, ¿cuándo nació, murió, escribió?, ¿qué eventos en su vida tuvieron un significado especial para él/ella?, ¿qué formación académica o profesional tiene?, ¿qué profesión tiene?, ¿es un especialista en el campo que toca el texto?, ¿de qué estatus disfruta en la sociedad?).

---

5 Véase Wodak (2003:33) para una descripción detallada de las carencias del Análisis Crítico del Discurso.

- b) ¿Cuál es la ideología subyacente al texto?
- c) ¿Quién es el receptor?
- d) ¿Cuál es el canal de la comunicación?
- e) ¿Dónde se produce la comunicación?, ¿Cuándo?
- f) ¿Para qué?
- g) ¿Por qué se nos ha propuesto ese texto para traducir y no otro?
- h) ¿Por qué ese autor?
- i) ¿Por qué esa editorial?
- j) ¿Quién controla el texto y qué orden le impone?
- k) ¿Cuáles son las presuposiciones pragmáticas que se observan en el texto?
- l) ¿Cuál es el contexto sociohistórico del texto?

### **Análisis textual:**

**Análisis semántico:** El tipo de texto, la elección del tema, la superestructura, el grado de detalle, la omisión, la reiteración, el contraste, los ejemplos/ilustraciones, la ambigüedad/vaguedad, el eufemismo, el falso preformativo, la retórica objetivadora, la descalificación, la intertextualidad.

**Instrumentos estilísticos sintácticos:** el orden oracional, la longitud oracional, la complejidad oracional: hipotaxis y parataxis, la coherencia (elementos deícticos), la voz pasiva/voz activa, la nominalización, la falsa casualidad, el discurso directo/indirecto.

**Instrumentos estilísticos léxicos:** el artículo, el sustantivo, el adjetivo, el adverbio, los cuantificadores (numerales o de otro tipo), el verbo: tiempo y modo verbal, las conjunciones, las partículas y adverbios modales, la sinonimia, la polisemia/homonimia, la asociación, las palabras choque, la connotación/denotación.

#### **Figuras estilísticas/retóricas:**

*Los tropos:* la metáfora, la metonimia y la sinécdoque.

*Otras:* la antítesis, el asíndeton, la elipsis, la enumeración, el epíteto, la hipérbole, la interrogación retórica, la ironía, la litotes, el pleonismo, el polisíndeton, la repetición (anáfora), el símil o comparación, el zeugma o adjunción.

## **5. ANÁLISIS DE DOS TEXTOS**

Con el fin de demostrar la utilidad del modelo de análisis textual propuesto, presentamos a continuación los resultados del análisis de dos textos alemanes sobre la reunificación de Alemania (Ruiz Yepes 2005).

Se trata de los textos de Stefan Heym de 1989 («Zwischenbericht» publicado en *Einmischung. Gespräche-Reden-Essays*) y de Hannes Bahrmann y Christoph Links de 1990 («Sonnabend, 7. Oktober» publicado en *Wir sind das Volk*). Estos tres autores son de la antigua

RDA, además, los textos se publican aproximadamente en el mismo momento. Sin embargo, mientras que Heym es escritor, Bahrmann y Links son periodistas.

### Análisis sociocultural/pragmático

#### *Autores*

**Stefan Heym**, seudónimo de Helmut Flieg, nace en Chemnitz el 10 de abril de 1913 en el seno de una familia judía. En 1933 emigra a Praga y escribe en diferentes periódicos. Dos años más tarde vuelve a emigrar; esta vez a los Estados Unidos donde termina sus estudios en la Universidad de Chicago. Su familia pierde la vida en los campos de concentración nazis. En los Estados Unidos Heym escribe para periódicos antifascistas, pero abandona el país en 1952 para protestar contra la guerra en Corea. Se traslada con su mujer a Berlín Este, donde se convierte en columnista del periódico «Berliner Zeitung» y en miembro de la presidencia del «Deutscher Schriftstellerverband». Sin embargo, pronto empieza a escribir textos que el gobierno de la República Democrática Alemana considera contrapuestos a sus intereses y Heym tiene que publicar sus obras en la República Federal Alemana. Se convierte así en el autor de la RDA más leído en la RFA. La caída del muro y la reunificación alemana se convierten en el tema principal de sus ensayos, en los que manifiesta su decepción por la decisión de los alemanes del Este de unirse a la RFA. En 1994 Heym se presenta a las elecciones nacionales alemanas por el PDS (antiguo SED) para el distrito berlinés «Mitte/Prenzlauerberg», ganando frente al socialdemócrata Wolfgang Thierse. Muere en Israel el 16 de diciembre de 2001.

**Hannes Bahrmann** y **Christoph Links** son los autores del segundo texto que aquí se analiza. Proceden ambos de la RDA. Bahrmann nace en 1952 y se licencia en Rostock en Historia y Literatura latinoamericana. Trabaja como periodista en radio y prensa y sus publicaciones versan sobre temas relacionados con Latinoamérica y la política en la RDA. Links nace en 1954 y estudia Filosofía y Literatura latinoamericana en Berlín y Leipzig. Ha sido redactor del *Berliner Zeitung*, miembro investigador del *Aufbau-Verlag* y desde 1990 es editor y publicista. Juntos publican en 1990 *Wir sind das Volk. Die DDR zwischen 7. Oktober und 17. Dezember 1989. Eine Chronik*, que relata, como su título indica, los acontecimientos que tuvieron lugar en la RDA del 7 de octubre (cuarenta aniversario de la RDA) al 17 de diciembre de 1989 (día de la fundación del «Demokratischer Aufbruch»). Los dos periodistas describen minuciosamente todos los acontecimientos que tuvieron lugar en la RDA día a día.

#### *Receptores*

El texto de Heym se dirige a la **sociedad alemana de la RFA** que sigue los eventos que se están produciendo en la RDA. Este texto tiene la particularidad de que aún habiéndose escrito en la RDA y consecuentemente desde el punto de vista de un ciudadano de la RDA, está dirigido a un público de la RFA, porque se publica en *Der Spiegel*. De esta manera, este autor se atreve a criticar de una manera más dura a los políticos de la RDA que si de un escritor de la RFA se tratara.

Los lectores del libro de Bahrmann y Links de 1990 son ciudadanos de la RDA.

### *Presuposiciones*

El autor de un texto será más o menos explícito respecto a una determinada información, dependiendo de quién sea su futuro receptor. Teniendo en cuenta que los textos se publican aproximadamente en el mismo momento, y que Heym se dirige en la RFA a un público interesado por los acontecimientos acaecidos en la RDA, podemos presuponer que el conocimiento histórico de los hechos no varía mucho de unos a otros.

Al utilizar la metáfora que veremos a continuación, Heym presupone conocimiento de la actualidad política de la RDA.

Statt dessen rollten drei greise Köpfe. (19)

Heym parte del supuesto de que su lector sabe del derrocamiento de Erich Honecker (Primer Ministro) y de sus dos hombres de confianza: Mittag (Ministro de Economía) y Hermann (encargado de los medios de comunicación). También presupone que el lector sabe que estos políticos no abandonaron sus cargos voluntariamente (por ello dice que «rodaron cabezas»), sino que sus propios compañeros les forzaron a ello. Este derrocamiento fue planeado a espaldas de los tres afectados por el sucesor de Honecker, Egon Krenz, junto a otros políticos, como Schabowski y Stoph.

Análogamente se observa con las muestras del texto que se exponen a continuación, que Heym presupone conocimiento por parte de sus lectores tanto de las manifestaciones de Leipzig previas a la caída del muro, como de la manifestación que había tenido lugar no hacía mucho en la plaza «Tien-an-Men» en China.

..., und fünfzigtausend, oder waren es ihrer siebzigtausend, und beim zweitemal einhundertfünfzigtausend gar, liefen friedlich und unbehelligt über den Leipziger Ring und riefen im Chor: »Wir sind das Volk!« - und bei Gott, sie waren es;...(30-34)

...das tektonische Beben...(22)

Blut floß kaum. (25)

...Straßenkämpfe oder nicht... (26)

Tien An Men vor der Tür von Auerbachs Keller. (26-28)

Es una **comparación** con la que el autor da a entender que los enfrentamientos podrían haber sido tan graves como los que se produjeron el 4 de junio de 1989 en China en la plaza «Tien-an-Men», en la que tanques de la armada roja mataron a cientos de estudiantes que se manifestaban pacíficamente. El gobierno de la RDA fue uno de los pocos en expresarse a favor de estas acciones que todos los demás países calificaron de brutales. Afortunadamente no se repitió la historia. Se retiraron las tropas y las manifestaciones se convirtieron en cada vez más numerosas.

Bahrmann y Links por su parte, no especifican información referente a las funciones de los políticos de la RDA que se puede dar por supuesta para los ciudadanos de la RDA, pero no necesariamente para los de la RFA.

..., bei dem am Abend zuvor 100000 Jugendliche an Erich Honecker und den Ehrengästen vorbeigezogen waren,... (10-12)

Bahrmann y Links no consideraron necesario especificar las funciones políticas de Erich Honecker. Igualmente, los autores presuponen conocimiento acerca de la procedencia y las funciones políticas de otros países del bloque comunista.

..., wo zu dieser Zeit die Partei- und Staatsführung mit ihren Gästen, darunter Michail Gorbatschow, Todor Shiwkow, Milos Jakes, Wojciech Jaruzelski und Nicolae Ceausescu, Geburtstag feiert. (35-37)

En varias ocasiones los autores hablan de Berlín y dan por hecho que el lector sabe que se refieren sólo a Berlín del Este.

Der Tag beginnt in Berlin mit Aufräumarbeiten. (8)

...auf dem Berliner Alexanderplatz... (27)

Cuando hablan de las calles berlinesas también presuponen conocimiento por parte del lector de la ciudad de Berlín Este. Quizás sea este el indicio más claro de que el texto va dirigido a lectores de la RDA, puesto que los ciudadanos de la RFA tuvieron hasta 1989 un acceso muy limitado a Berlín del Este.

...die Gethsemanekirche an der Schönhauser Allee. (90: 63-64).

### **Análisis textual**

En la tabla representada en la figura 1 damos a conocer los resultados del análisis textual. No exponemos el análisis en su totalidad porque es demasiado extenso y excederíamos el propósito del artículo. Igualmente no se han tenido en cuenta todos los parámetros expuestos en cada apartado del modelo de análisis, sino sólo los más representativos, precisamente por el mismo motivo.

Dado que los dos textos analizados presentan aproximadamente el mismo número de palabras, no hemos considerado necesario representar los datos cuantificadores del análisis en tantos por ciento, sino simplemente en número cardinales.

		Heym	B & L	
<b>Análisis textual</b>	<i>Análisis semántico</i>	Contrastes	9	2
		Ejemplos	1	1
		Justificación	-	-
		Intertextualidad	3	3
	<i>Instrumentos estilísticos sintácticos</i>	Longitud oracional	-	5
		Voz pasiva	-	-
		Nominalización	-	-
		Discurso directo/Indirecto	3	18
	<i>Instrumentos estilísticos léxicos</i>	El artículo	-	-
		El adjetivo	60	-
El verbo		-	1	
Palabras choque		34	-	
Connotación		-	-	
<i>Figuras estilísticas</i>	Tropos	10	-	
	Otras	12	3	

Fig. 1.

Lo primero que llama la atención es el frecuente uso de las figuras retóricas o estilísticas por parte de Heym frente a los periodistas Bahrmann y Links. Por otro lado, también es muy palpable, aunque no esté reflejado en esta tabla, el empeño por parte de Bahrmann y Links de darle un carácter objetivo a su relato por medio de la retórica objetivadora. El hecho de que en el texto de Heym hayamos encontrado 60 adjetivos y en el de Bahrmann y Links ninguno no se debe a la casualidad. Es evidente que los periodistas evitan hacer calificaciones de cualquier tipo porque intentan dar la imagen de estar documentando el tema desde la total imparcialidad. Por el mismo motivo se observan en el texto de Heym 34 “palabras choque”<sup>6</sup>, pero ninguna en el texto de Bahrmann y Links.

Este gran contraste se debe principalmente a dos causas: en primer lugar, a las diferentes intenciones comunicativas por parte de los autores al escribir el texto y, en segundo lugar, a los condicionamientos propios de las profesiones de los autores.

La intención comunicativa de Heym es dar a entender al lector su opinión sobre el asunto del que escribe. Relata los hechos sin esconder que lo hace desde su punto de vista. El lector sabe que el autor es Stefan Heym y no se verá sorprendido por el enfoque del texto. Además, Heym, como escritor, demuestra su maestría en la aplicación de los instrumentos estilísticos y las figuras retóricas.

En el caso de Bahrmann y Links sucede prácticamente lo contrario, pues de unos periodistas se espera que informen acerca de los hechos desde un punto de vista lo más objetivo posible. De hecho, a menudo vemos que los informativos de las cadenas de televisión hacen publicidad de sí mismas diciendo que informan de la «verdad» al ciudadano. De esta manera, los autores persiguen

<sup>6</sup> Según Reboul, «términos o expresiones que producen por sí mismas, debido a su fuerte connotación, un resultado incitativo, cualquiera que sea la frase en la que se inserten» (1986: 116).

el efecto que describía Marín Hernández con el caso del lenguaje científico: que el lector no ponga en duda el contenido del texto (v. 2006: 138).

## 6. CONCLUSIONES: UTILIDAD DIDÁCTICA DEL ANÁLISIS TEXTUAL

Si tenemos en cuenta que los autores de los textos que acabamos de analizar provenían los tres de la RDA y que además sus textos se publican aproximadamente en la misma época, podríamos concluir diciendo que las diferencias observadas entre ambos textos podrían deberse al hecho de que los autores profesan diferentes profesiones. Podemos decir, por tanto, que el factor pragmático «profesión del autor» ha influido sobre la elección de los instrumentos estilísticos en el caso de estos dos textos. Mientras que Heym utiliza los instrumentos tradicionales de la retórica, como podría esperarse de un escritor, Bahrmann y Links se basan en la ética profesional del periodista de informar sobre la «verdad», para darle a su texto el carácter objetivo que se espera de ellos. Pero tal «carácter objetivo» es un medio de manipulación como lo pueden ser los de la retórica tradicional.

Llegado este momento, a nosotros nos interesa saber qué provecho podemos sacar de las conclusiones de un análisis textual de este tipo para la traducción, con el fin de anticipar problemas de traducción. Nord (v. 2001: 20) distingue cuatro tipos de problemas de traducción: a) pragmáticos, b) derivados de las convenciones de las culturas implicadas, c) derivados de las diferencias lingüísticas del par de lenguas y d) específicos de un texto. Debido a que nuestras variables de análisis han sido factores pragmáticos, el análisis efectuado es apropiado para hacer conscientes a los alumnos de traducción de la existencia de problemas de traducción pragmáticos, tales como los derivados de las presuposiciones del texto origen o del hecho de dirigirnos a unos receptores pertenecientes a otra cultura.

Por otra parte, el profesor debe dejar claro a los alumnos que los resultados que hemos obtenido sólo se pueden tener en cuenta en el proceso traductor cuando pretendemos realizar una *traducción instrumento*, según terminología de Nord. Es decir, cuando con la traducción o texto meta se quiere producir en el lector meta el mismo efecto que en su momento produjo el texto origen en el lector origen. Efecto que sólo conseguiremos si el texto meta le suena «natural» al receptor meta, o, por decirlo de otra forma, siempre y cuando el texto cumpla las expectativas del receptor, especialmente en cuanto a la «forma» del texto (v. Nord 2001: 20).

Una vez demostrada la utilidad del modelo de análisis textual, cabe esperar que en un futuro próximo se tenga en cuenta en clase de traducción el carácter manipulador del lenguaje y se pongan en práctica este tipo de análisis. Son muchas las aplicaciones didácticas que puede tener un modelo de análisis de este tipo. De la imaginación del profesor depende que en clase se realicen ejercicios que le hagan apreciar al alumno la importancia del papel de mediador de los traductores.

Por otra parte, los traductólogos son cada vez más conscientes de la necesidad de investigar en el campo de la didáctica de la traducción. Desde nuestro punto de vista, la lingüística de corpus ofrece muchas posibilidades aún sin explotar en este campo. Así, por ejemplo, con los resultados del análisis de un corpus bilingüe comparable alemán-español de textos con carga ideológica como los que acabamos de analizar, se pueden observar determinados hábitos en el uso de las lenguas, hecho

que también hay que tener en cuenta a la hora de diseñar unidades didácticas para la enseñanza de la traducción.

## BIBLIOGRAFÍA

### Bibliografía citada

- Arrojo, R. «Deconstruction and the Teaching of Translation». *TextconText*, 9 (1994):1-12.
- Arrojo, R. «Asymmetrical Relations of Power and the Ethics of Translation». *TextconText* 11 (1997): 5-24.
- Baker, M. *In Other Words*, Londres: Routledge, 1992.
- Bassnet, S. y A. Lefevere. *Translation, History and Culture*, Londres: Pinter Publishers, 1990.
- Calzada Pérez, M., ed. *Apropos of Ideology: translation studies on ideology, ideologies in translation studies*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2003.
- Fawcett, P. «Ideology and translation». *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Ed. M. Baker. Londres. Routledge, 1998: 106-111.
- Fawcett, P. «The Manipulation of Language and Culture in Film Translation». *Apropos of ideology: translation studies on ideology, ideologies in translation studies*. Ed. M. Calzada Pérez. Manchester: St. Jerome Publishing, 2003. 145-163.
- Hatim, B. *Teaching and Researching Translation*. Londres: Longman, 2001.
- Hatim, B. y I. Mason. *Discourse and the Translator*. Londres: Longman, 1990.
- Hatim, B. y I. Mason. *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge, 1997.
- Hermans, T., ed. *Crosscultural Transgressions. Research Models in Translation Studies II. Historical and Ideological Issues*. Manchester: St. Jerome Publishing, 2002.
- Hurtado Albir, A., dir. *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, 1999.
- Lefevere, A. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*, Londres. Routledge, 1992.
- Marín Hernández, D. «La relación ciencia-cultura en los estudios de traducción. Una propuesta didáctica para la traducción científico-técnica». *Traducción y Cultura. El referente cultural en la comunicación especializada*. Eds. M. G. Torres Díaz, y M. A. Bugnot. Málaga: Libros ENCASA Ediciones y Publicaciones, 2006.

- Nord, C. *Lernziel: Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen*. Wilhelmsfeld: Gottfried Egert Verlag, 2001.
- Nord, C. «Function and Loyalty in Bible Translation». *Apropos of ideology: translation studies on ideology, ideologies in translation studies*. Ed. M. Calzada Pérez. Manchester: St. Jerome Publishing, 2003.
- Nord, C. «Loyalität als ethisches Verhalten im Translationsprozess». *Und sie bewegt sich doch... Translationswissenschaft in Ost und West. Festschrift für Heidemarie Salevsky zum 60. Geburtstag*. Ed. I. Müller. Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2004. 235-246.
- Reboul, O. *Lenguaje e Ideología*. Méjico: Fondo de Cultura Económica, 1986.
- Robinson, D. *Translation and Taboo*. Dekalb: Northern Illinois University Press, 1996.
- Ruiz Yepes, G. *La influencia de factores pragmáticos sobre la expresión de ideología. Un análisis basado en textos alemanes sobre la reunificación de Alemania*. Málaga: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Málaga, 2005.
- Schäffner, C. «Discourse Analysis for Translation and Translator Training: Status, Needs, Methods», en Schäffner, C. (ed.), *The Role of Discourse Analysis for Translation and in Translator Training*, Ed. C. Schäffner. Clevedon, Buffalo, Toronto, Sydney: Multilingual Matters, 2002.
- Schäffner, C. «Third Ways and New Centres. Ideological Unity or Difference?». *Apropos of ideology: translation studies on ideology, ideologies in translation studies*. Ed. M. Calzada Pérez. Manchester: St. Jerome Publishing, 2003. 23-41.
- Tymoczko, M. *Translation in a Postcolonial Context. Early Irish Literature in English Translation*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1999.
- Venuti, L. *The Translator's Invisibility*. London: New York: Routledge, 1997.
- Venuti, L. *The Scandals of Translation. Towards an ethics of difference*. London / New York: Routledge, 1998.
- Vidal Claramonte, M. C. A. «El futuro de la enseñanza de la traducción y la pedagogía deconstructivista». *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*. Eds: J. Yuste Frías y A. Álvarez Lugrís. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2005.
- Wodak, R. y M. Meyer, eds. *Métodos de Análisis crítico del discurso*, Barcelona: Gedisa Editorial, 2003.
- Yuste Frías, J. y Álvarez Lugrís, A., eds. *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2005.

**Bibliografía de los textos analizados**

Heym, S. (1989). «Zwischenbericht». *Einmischung. Gespreche-Reden-Essays*. Ed. S. Heym. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag, 1992. 229-234.

Bahrmann, H. y C. Links (1990). *Wir sind das Volk. Die DDR zwischen 7. Oktober und 17. Dezember 1989. Eine Chronik*. Leipzig: Aufbau Verlag Berlin und Weimar, 1990. 7-11.

Artículo recibido: septiembre de 2007